

Licence GPL. J Ferrier Toulon 07.2018

contact :

jfftux83@tuxfamily.org

Synthèse :

KalamosP *Licence GPL.*

- Ce projet proposera des ressources pour ceux (élèves, enseignants) qui veulent écrire du texte en Grec ancien, dit "polytonique" :

avec accents et esprits, grâce à une police de caractères unicode.

- Depuis 2017, le latin et le Grec ancien peuvent être enseignés conjointement, à partir de la 5ème.

ECLA : sommaire pour le Grec :

http://grozouland.free.fr/sommaire_GREC1.html

- Problème : un seul caractère (unicode) sert pour coder parfois 4 éléments :
la lettre elle-même, l'esprit, l'accent, le iota souscrit.

Ex : alpha - iota souscrit - esprit doux - accent aigu : ᾗ

Sommaire :

1) Ecriture du GREC ANCIEN.

[Police de caractères unicode](#)

[clavier grec étendu polytonique](#)

[translittération](#)

2) programme KalamosP

[#utilite](#)

[#installation](#)

[Utilisation pratique](#)

[Translittération : conventions actuelles](#)

1) Ecriture du GREC ANCIEN.

Le projet montre plusieurs méthodes existantes.

1.1 Police de caractère.

Il est préférable, mais pas indispensable actuellement, d'installer sur son ordinateur (répertoire Windows/Fonts) une police de caractères unicode spéciale :
par exemple athena unicode : athena_u.TTF

La police Athena unicode est plus agréable à lire.

Mais ce n'est pas indispensable :

sous windows par exemple, la police Arial est unicode, donc elle comporte une section "Grec étendu".

Denis Liegeois : polices unicode grec polytonique :

<http://users.sfr.be/denis.liegeois/polices.htm>

1.2 taper au clavier des caractères "grec étendu"

- Une première solution consiste à ouvrir un traitement de textes, et employer la fonction : **"insérer des caractères spéciaux"**.

Sous LibreOffice : menu "Insertion" ;

commande : "Caractères spéciaux".

Aller à la section "Grec étendu" ;

(si on ne voit pas cette section, changer de police de caractères)

clic sur chaque caractère souhaité ;

puis bouton : "Insérer"

Mais cette solution est peu commode !

- Autre solution : employer un **clavier grec virtuel**.

lexilogos : clavier grec ancien en ligne :

<https://www.lexilogos.com/clavier/ellenike.htm>

dominique lenfant : clavier grec polytonique :

<http://dominiquelenfant.free.fr/claviergrec.html>

UMR 7320 laboratoire BCL : clavier Grec ancien unicode :

<https://bcl.cnrs.fr/rubrique275>

Mais sous Windows, un utilisateur ordinaire n'a pas toujours les droits pour installer un nouveau clavier (ex : dans un réseau).

Sous Linux, un clavier grec étendu n'est pas facilement installable.

hypathie : Disposition clavier grec polytonique sous Linux :

<https://debian-facile.org/doc:environnements:x11:disposition-grecque-polytonique>

De plus, pour les caractères complexes (avec esprits, accents...),
l'écriture est finalement peu rapide.

Après essais, voici une approche qui me paraît finalement plus rapide :
la **translittération**.

Wikipedia : translittération ; Grec :

https://fr.wikipedia.org/wiki/Transcription_et_translitt%C3%A9ration

1. taper un « texte-source » , dans lequel chaque signe complexe est décomposé en caractères simples, selon une convention.

Ex : alpha esprit doux accent aigu iota souscrit =)/a ῥ

2. puis employer un programme qui remplacera chaque série de caractères simples par son équivalent : un seul caractère unicode complexe.

Le programme **Latex** permet de réaliser cela, mais il est très "lourd".

Le **programme léger et libre "KalamosP"** permet de réaliser la conversion rapidement. Il est aussi possible facilement de modifier le fichier de conversion *change.txt*, si l'on préfère d'autres conventions.

Liens externes :

lexilogos : clavier grec ancien en ligne

<https://www.lexilogos.com/clavier/ellenike.htm>

dominique lenfant : clavier grec polytonique

<http://dominiquelenfant.free.fr/claviergrec.html>

UMR 7320 laboratoire BCL : clavier Grec ancien unicode

<https://bcl.cnrs.fr/rubrique275>

hypathie : Disposition clavier grec polytonique sous Linux

<https://debian-facile.org/doc:environnements:x11:disposition-grecque-polytonique>

Denis Liegeois : polices unicode grec polytonique

<http://users.sfr.be/denis.liegeois/polices.htm>

Wikipedia : translittération ; Grec

https://fr.wikipedia.org/wiki/Transcription_et_translitt%C3%A9ration

chocogrec , ECLA : sommaire pour le Grec

http://grozouland.free.fr/sommaire_GREC1.html

Bibliotheca classica selecta : accentuation grecque

<http://bcs.fltr.ucl.ac.be/GraGre/36.Accent.htm>

2) KalamosP propose aussi un programme léger

dépôt de téléchargement :

<https://download.tuxfamily.org/kalamosp/>

Sommaire :

[#utilite](#)

[#installation](#)

[Utilisation pratique](#)

[Translittération : conventions actuelles](#)

UTILITE

Ce petit programme (5 MO) sert à **écrire du texte en Grec ancien**, dit "polytonique" : avec accents et esprits, grâce à une police de caractères unicode.

Comment écrire rapidement les lettres comportant un accent et/ou un esprit ?

Au niveau du codage unicode d'un signe, un seul caractère sert pour coder parfois 4 éléments :

la lettre elle-même, l'esprit, l'accent, le iota souscrit.

Ex : alpha esprit doux accent circonflexe.

On peut employer un clavier grec, réel ou virtuel, mais les manipulations sont longues si on doit écrire

une lettre "complexe" : avec accent et esprit, tréma...

Principe :

KalamosP convertit des séries de caractères, en une seule lettre avec esprits et accents :

c'est la « translittération ».

En entrée, on tape un texte-"source" : par exemple `/a1` pour obtenir : ᾶ

Exemple : Odyssée, L 7 :

`(^Ws (o m\en)/enq')hr^ato pol/utlas d^ios)Odus*s*e/us,`

Ὡς ὁ μὲν ἔνθ' ἡρᾶτο πολὺτλας δῖος Ὀδυσσεύς,

`Ko/urhn d\e prot\i)/as*tu f/eren m/enos (hmi/onoiin.`

κούρην δὲ προτὶ ἄστῳ φέρειν μένος ἡμιόνοιν.

Installation :

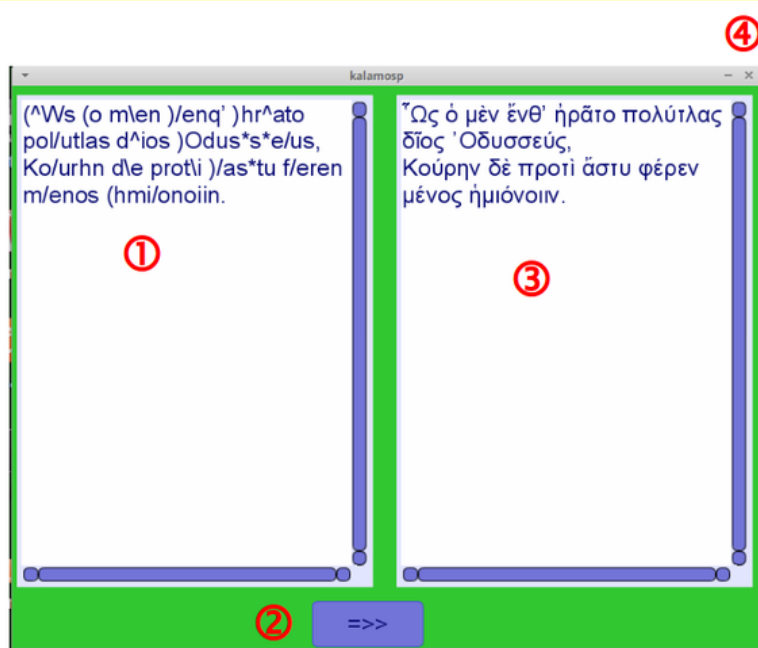
Ce programme est portable : on peut le placer dans n'importe (sous) répertoire, ou sur une clé USB ...

Il est basé sur Java : il a donc besoin de l'environnement java (JRE, présent dans la plupart des machines).

Il existe des exécutables (« binaires » compilés 64 bits) pour windows et linux.

Le code source est disponible ; on peut donc le modifier avec Processing (java simplifié, orienté graphisme), et obtenir des exécutables pour windows et Linux 32 bits, ou Mac OS.

UTILISATION.



1) dans la zone de texte gauche : taper (ou coller) un texte-source, en respectant le format (voir exemples plus bas).

2) Cliquer sur le bouton du bas =>>>

3) Le texte-résultat en caractères grecs apparaît dans la zone de texte droite.

Vérifier que la conversion est correcte ;

tant que des erreurs apparaissent, modifier le texte dans la zone gauche.

- Dans la zone droite, sélectionner tout : touches <Ctrl> et A

et copier : touches <Ctrl> et C

- Ouvrir un programme de traitement de textes, et coller : <Ctrl> V

4) Quitter : bouton X en haut, droite de fenêtre.

Le fichier de Conversions de translittération : *change.txt* est placé dans le répertoire du programme, sous-répertoire */data*

On peut facilement le modifier. (Mais garder par précaution la copie originale !)

C'est un fichier d'extension .Txt, au format Text pur (ex : créé avec le Bloc-Notes, ou NotePad++ ou gedit ...).

1ère ligne : largeur de la fenêtre (en pixels)

2ème ligne : hauteur de la fenêtre

3ème ligne : taille de la Police de caractères

4ème ligne : caractères à changer

5è ligne : caractère remplaçant (format unicode grec étendu)

6è : carac à changer

7è : carac remplaçant
...etc...

L'ordre des lignes est parfois important :
d'abord, les chaînes les plus longues, sinon les conversions multiples seraient perturbées.

Le programme est créé en Processing (un java simplifié et orienté graphisme).
Il est basé sur la fonction `replace()` : remplace une chaîne de caractères par une autre, plusieurs fois dans tout le texte.

Translittération : conventions actuelles du fichier change.txt :

Ordre :	esprit	accent	lettre	tréma	iota souscrit
Exemple :)	/	a	*	1

esprits	doux)	
	rude	(
accents	Aigu	/	
	grave	\	<Alt Gr> 8
		ou //	
	circonflexe	^	<Alt Gr> 9
		ou ///	
tréma		*	
iota souscrit		1	(= un)

epsilon	e ou é		théta	q ou th*
èta	h ou è ou e*		phi	f ou ph*
oméga	w ou ô ou o*		psi	y ou ps*
béta médian	6 (six) ou b*		khi	x ou kh* ou ch*
sigma initial	s*		point en haut	.*

Remarques :

il existe plusieurs solutions pour arriver au même résultat.

Exemple : ^ ou /// = accent circonflexe :

Parfois on privilégie la clarté ; parfois la rapidité de frappe.

----- F I N -----